

УДК 93/94(18)  
ББК 63.3;63.3(3);86.37

**Е.В. МАКСИМОВА**

## **АРХИМАНДРИТ АНТОНИН (КАПУСТИН) КАК АРХЕОГРАФ И БИБЛИОФИЛ**

Представлен анализ археографической и библиофильской деятельности архимандрита Антонина (Капустина) в Константинопольский и Палестинский периоды его жизни.

*Ключевые слова:* книговедение, археография, библиофильство, история РПЦ, история России.

**А**рхимандрит Антонин (Капустин) — выдающийся деятель Русской православной церкви, был известным книговедом и исследователем в области церковной археологии и истории. Результатом его деятельности как библиофила стало то, что музеи и библиотеки России приобрели уникальные по своей значимости коллекции древнеславянских и греческих рукописей: Российская национальная библиотека, Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского, Российский государственный исторический архив [1—4].

В 1898—1899 годы собрание архимандрита Антонина по его завещанию было передано в Публичную библиотеку (ныне Российскую национальную библиотеку), где хранится ныне в фонде № 937. При поступлении в библиотеку славянские, греческие и арабские рукописи были присоединены к ранее сформированным фондам, а еврейско-самаритянская часть собрания оставлена как единый комплекс и сохранила имя фондообразователя. В собрании преобладают рукописи религиозного характера: «кодексы, свитки и фрагменты Пятикнижия и других частей Библии; фрагменты Мишны, Талмуда, мидрашей, молитв»<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Указатель фондов отдела рукописей Российской национальной библиотеки [Электронный ресурс]. — Режим доступа: [http://www.nlr.ru/coll/manuscript/fonds\\_list.pdf](http://www.nlr.ru/coll/manuscript/fonds_list.pdf)



**VII**

**ORBIS  
LITTERARUM**

Наиболее полное представление об архимандрите Антонине как о библиофиле и книговеде дает анализ Константинопольского (1860—1865) и Палестинского периодов (1865—1894) его жизни. Важная информация о них содержится в письмах архимандрита Антонина к известному библиофилу П.М. Севастьянову [1], а также в дневнике Антонина (Капустина) [7, 9, 10]. На протяжении тридцати лет, начиная с 1841 года, аккуратно, день за днем, почти до самой смерти он фиксировал в дневнике события, происходившие в его жизни, в том числе и связанные с приобретением рукописей на русском, греческом, арабских языках. Из записей в дневнике за 1860—1865 годы можно узнать о приобретенных им в Константинополе рукописях [2]. Наиболее важной представляется сделанная 12 марта 1861 года запись: «К несказанной радости моей опять явился оный ноябрьский послушник с платком, полным старых рукописей. За цену, сравнительно пустую, приобрел я от него еще 1. Другой *Στιχηράριον* с несколькими миниатюрами XII или XIII века, 2. *Βίβιον τοῦ ἁγίου Ἰωάσαφ* с недостающими тетрадами в начале, 1021 года, 3. Великолепный экземпляр Четвероевангелия IX или X века, 4. Апостол, расположенный по чтениям, разных рук XI—XIII века и 5. Собрание слов св. Григория Богослова без начала и конца, IX в. Все 5 книг пергаменные. При второй из них у дощечек приклеены и 3 листка Апостола V или VI века. Экой счастливец! Право, остается позавидовать самому себе. Продавец жил при каком-то покойном архиерее. С прежними Стихирарем (1106 г.) и Псалтирью (XII в.) я в течение короткого пребывания своего здесь приобрел уже 7 древних греческих рукописей...» [3, с. 372—373]. В сентябре 1860 года архимандрит Антонин был переведен из Афин в Константинополь, где совершил покупку Стихираря 1106 года и Псалтири XII века, а в марте следующего года — Стихираря с миниатюрами XII или XIII века, Четвероевангелия IX—X веков, Апостола-апракоса XI—XIII веков. «Собрано гомилий Григория Богослова первой половины X века [4. ДА/П. 136], Душеполезную повесть о Варлааме и Иоасафе (1021 г.), у нижней крышки переплета в виде защитных листов находились три листка Апостола VI века (“кодекс Н” посланий апостола Павла), которые были отклеены при изготовлении нового переплета для “Варлаама и Иоасафа” и посланы затем Антонином в дар Киевской духовной академии» [4. ДА/П. 26].

Из записи от 20 сентября 1868 года узнаём о том, что архимандрит Антонин преподнес в дар Киевской духовной академии сорок рукописей: «Весь вечер и далеко за полночь укладывал старые харатей и иные антики в два ящика, предназначающиеся почтить собою юбилей Киевской академии. Набралось их 20 греческих и 20 славянских. Да еще осталось дома около 20. Штук 30 разных бронзовых вещиц пошло туда же. Если доживу до великого юбилея трехсотлетнего *matris alumna*, то и всякая прочая древность будет возложена на тот же жертвенник» [5. Д. 1125. Л. 312]. 13 января 1891 года архимандрит Антонин отправил в Киевскую духовную академию эфиопскую Библию, а 24 сентября 1893 года — «большой ценности

первопечатный Октоих 1493 г. и другие предметы древности» [5. Д. 1131. Л. 3, 264].

В марте 1862 года архимандрит Антонин работал в Халкинской библиотеке<sup>2</sup>. «Отметили в библиотеке и отложили на особь книги, предположительно покупаемые мною, кончили поверку каталога, одним словом: старались отделаться совсем, зная, что трудно будет мне еще раз предпринять поход в Халки» [5. Д. 1124. Л. 93]. 16 октября 1862 г.: «Добрый князь [А.Б. Лобанов-Ростовский]<sup>3</sup> подарил мне сегодня 10 старославянских рукописных книг, а я ему за то отдал греческую пергаминащую Псалтирь. Сегодня же досталась мне богослужебная Минея рукописная на армянском языке посредством его же сиятельного великодушия. Незаменимый Дюканж также остался за мною. Почаще бы являлись такие вторники» [5. Д. 1124. Л. 122 об.]. На следующий день, 17 октября: «Утром продолжал вчерашнее дело, отнес князю камеи и получил от него еще три фолианта» [5. Д. 1124. Л. 122 об.].

«В августе—сентябре 1862 г. архимандрит Антонин работал также в библиотеке Святогробского подворья в Константинополе и составил каталог хранящихся в ней рукописей» [6, с. 119—148]. Впоследствии, в 1890 году, он был опубликован А.А. Дмитриевским. В дневнике архимандрита Антонина есть запись об этом каталоге: «Суббота 18 [августа]. Часов в 8 отправились с Даскалом на мост, а оттуда на пароходе в Фанарь, где и водворились в метохе Св. Гроба. Первое дело наше было пересмотреть Каталог рукописей библиотеки и выметить из него все, что казалось нам занимательным. При огне принялись за сплошное обозрение рукописей по совету о. Мисаила, и в этом занятии дошли до 19 номера <...>».

Воскресенье 19 авг. Возвратившись в свою келью, немедленно приступили к работе, которую непрерывно продолжали до глубокой ночи. Остановились на 94 номере, а предполагалось остановить ее на 118. Ревности нашей не соответствуют силы наши, как видно. Откуда берется сонливость?» [5. Д. 112. Л. 112—112 об.]. В последующие дни архимандрит Антонин оставляет в дневнике краткие записи о продолжении работы: «Ни свет, ни заря, а мы уже за работаю! Поучайся потомок, трудолюбию своих предков!» [5. Д. 112. Л. 118] — сказано в записи от 17 сентября. Примечательно, что во время работы особое внимание он обратил на «замечательный сборник» — пергаменную рукопись 1056 года с двумя посланиями свт. Климента и знаменитой в науке *Δίδαχ των σωσσεκα ἀποστόλων*. «Благодаря архимандриту Антонину, этой рукописью заинтересовался митрополит Филофей

<sup>2</sup> Халкинская библиотека предположительно находилась при Халкинской богословской школе, действующем ныне среднем специальном учебном заведении Константинопольской православной церкви на территории Свято-Троицкого мужского монастыря, на вершине холма Надежды острова Хейбелиада в Турции.

<sup>3</sup> Русский князь, государственный деятель, любитель отечественной старины. Был владельцем собрания книг, автографов и материалов по истории России XVIII века. За свои заслуги перед исторической наукой князь Лобанов-Ростовский избран почетным членом Императорской Академии Наук и действительным членом Русского археологического общества.

Вриенний, издавший ее и тем стяжавший себе крупную известность и не совсем оправдываемую честь ее первого открытия» [6, с. 5].

О том, какие еще события были описаны архимандритом Антонином в его дневнике, подробно рассказано в работах Р.Б. Бутовой [7], Н.Н. Лисовым [8], М.А. Салминой [9]. В настоящее время дневник хранится в Российском государственном историческом архиве в Санкт-Петербурге [10].

Во время путешествия на Синай архимандрит Антонин посетил Синайский монастырь, в котором его внимание прежде всего привлекла монастырская библиотека. Работа архимандрита Антонина в библиотеке монастыря продолжалась 40 дней (из 47 проведенных им в стенах обители). За это время им был составлен систематический научный каталог с описанием всех рукописных книг монастыря святой великомученицы Екатерины (1310 греческих, 38 славянских, 50 арабских рукописей) [11].

Какова же структура каталога архимандрита Антонина? Все просмотренные им книги распределены по разделам. «Самый первый раздел — ветхозаветные писания — открывается Восьмикнижием с четырьмя книгами Царств X—XI веков» [12. Т. I, с. 394]. Туда же включены Пятикнижие, два экземпляра книги пророка Иова с толкованиями и две книги Пророков. Недостаточное количество ветхозаветных книг в библиотеке обусловлено, по мнению архимандрита Антонина, тем, что в христианстве весь кодекс ветхозаветных книг употреблялся редко. Для практических нужд верующих составлялись сборники выдержек из Библии — профитологи; их в обители оказалось 14. В каталог было внесено 127 Псалтирей, из них десять — 1000-летней давности.

Раздел новозаветных книг состоит из 56 Четвероевангелий, 55 Евангелий апракос, 14 рукописей, содержащих и Евангелие, и послания: 12 экземпляров Апостола, 15 книг Апостола-апракоса. «Среди просмотренного оказались поистине уникальные рукописи — 20 Евангелий и свыше десятка Апостолов XI—XII веков, два Апостола IX века, два фолианта XI века, содержащие 14 посланий апостола Павла со вятотоотеческими толкованиями на них» [12. Т. III, с. 405—406]. Среди этих рукописей находилось «Добромирово Евангелие» [13, с. 111], содержащее Евангелие от Марка, Луки и Иоанна, записи которого свидетельствуют о том, что оно долгое время находилось на Синае. К примеру, запись попа Петра: «От Подунавию от града Никопол, который пришел в Синайский монастырь в 1568 г. при еп. Евгении» [13, с. 111]. Где его и обнаружил в 1873 г. архимандрит Антонин (Капустин).

Также в этот раздел архимандрит Антонин включил и отдельные листы из Евангелий, а также «Канонари» — указания годового круга евангельских чтений. «Один из таких канонарей, — пишет архимандрит Антонин, — судя по почерку, письма IX или X века, я вознамерился рассмотреть подробно и, если окажется достойным того, передать в переводе к общему сведению, как древнейший образчик указания евангельских чтений в течение целого года и вместе с тем не менее любопытный памятник месяцесловный из прошлого тысячелетия» [12. Т. I, с. 399].

Архимандритом Антонином был выделен раздел литургической литературы. «Уже много лет, — писал он, — меня занимает мысль и не оставляет надежда отыскать в какой-нибудь библиотеке Востока часослов или требник из первого христианского тысячелетия <...> узнать, как правилась служба, например, при Иустиниане...» [12. Т. I, с. 410—411]. Сорок один Часослов, пятьдесят Требников он обнаружил в библиотеке Синайского монастыря. Из них можно узнать о многих вариантах чинопоследования богослужения, начиная с IX—X веков [12. Т. I, с. 413—420].

Следующий раздел систематического каталога — чинопоследования недельного круга богослужения. При каталогизации архимандрит Антонин объединил Октоихи и Параклитики в один раздел. Среди этих рукописей им было выявлено немало интересного. Например, «в некоторых исследованиях по четвергам приводится канон не святителю Николаю, а апостолу Петру, а по вторникам — не Иоанну Предтече, а —Иоанну Златоусту» [12. Т. I, с. 422—423]. «Не перестану жалеть о том, — писал архимандрит Антонин, — что по спешности работы мне не было возможности войти в более подробное исследование этого отдела синайских рукописей. Всех номеров в нем 52, и из них 24 мембраны. Есть на что засмотреться!» [12. Т. I, с. 423].

Еще один раздел богослужебных книг — «Богородичники» и каноны Божией Матери 8 гласов, исполняемые на повечерии во все дни седмицы. Антонин Капустин обнаружил на Синае двадцать четыре таких сборника. В каждом из них каноны надписываются именем одного из четырех известных церковных песнотворцев: Иоанна Дамаскина («Иоанна монаха»), Иоанна Черноногого, бывшего митрополита Евхаитского; святого Иосифа Песнопевца, митрополита Солунского; Павла, митрополита Аморийского. В греческой Церкви, как замечает архимандрит Антонин, известны и другие Богородичники [12. Т. I, с. 423—424].

Отдел Триодный состоит из 43 ед. хр., в том числе 3 ед. хр. — X—XI веков. «Интересно указание Цветной Триоди 1204 года о совершении литургии Преждеосвященных Даров в Великий Пяток» [12. Т. I, с. 434].

Каталогизация рукописей богослужебного назначения завершается описанием «Типикона», семнадцать списков которого были выявлены архимандритом Антонином. Исследование рукописей этого раздела привело архимандрита Антонина к выводу о том, что устав Лавры преподобного Саввы Освященного «не был никогда измышлением монастыря святого Саввы, а и был всегда, и теперь есть всеобщий устав Православной Церкви, слагавшийся малопомалу, в течение веков, от самых времен апостольских, главным образом в Палестине и оттуда расходившийся по отдаленным пределам земли» [12. Т. I, с. 426—427].

Еще один раздел каталога в Синайской монастырской библиотеке содержит больше всего сочинений святого Иоанна Златоуста — 27 списков, в основном XI века, и 17 рукописных святого Григория Богослова, в том числе полный сборник всех его 59 слов X—XI веков. Среди 95 списков аскетических творений внимание архимандри-

та Антонина привлекли 15 списков «Лествицы» игумена Синайской обители Иоанна [12. Т. III, с. 325—326].

В историко-аскетическом разделе архимандрит Антонин особо отметил книгу некоего Никона монаха (№ 441 по каталогу библиотеки). Она датируется XIV в. «По своей подробности и определительности указаний о церковной практике Востока X—XI веков, так отзывался о ней архимандрит Антонин, книгу можно счесть драгоценностью в церковно-археологическом отношении» [12. Т. III, с. 327].

К разделу панегириков пространных житий святых, предназначенных для чтения за всеобщим бдением в праздники, были отнесены пятьдесят семь томов. Все книги в основном XI—XII веков, но есть 4 экземпляра VIII—IX веков [12. Т. III, с. 333—334]. Особое внимание архимандрита Антонина привлекли материалы, относящиеся к житию святителя Николая Мирликийского, имевшему название: «Месяца декабря в 6 день. Житие и жизнь и отчасти чудесем сказание иже во святых отца нашего Николы, архиепископа Мирского Чудотворца» [14]. Но уже в 1720 году в Ватиканской библиотеке им было обнаружено рукописное житие святителя Николая, из которого якобы следовало, что Николай Чудотворец был не архиепископом Мирликийским, а лишь одним из епископов Ликийской области и жил не в IV, а в VI веке, при императоре Юстиниане. Житие получило название: «Месяца декабря в 6 день. Житие и чудеса Святителя и Чудотворца Николы иже в Мирех» или «Месяца декабря в 6 день. Житие и деяние иже во святых отца нашего Николы, архиепископа Мирликийского Чудотворца и заступника роду христианскому» [15].

Работая в библиотеке Синайского монастыря, архимандрит Антонин обнаружил текст XI—XII веков жития святителя Николая, сходный по содержанию с Ватиканской рукописью [12. Т. I, с. 407]. Впоследствии он опубликовал перевод этого жития [16].

Также в каталоге архимандрит Антонин выделил самостоятельные разделы богословские, исторические, гомилетические и музыкальные книги. По его мнению, уникальны «Церковная история» Евсевия в десяти томах, X века (№ 1183), «Хронография» Патриарха Константинопольского Никифора, Сборник статей о Синае и Египте XVII века. «Самая же любопытная вещь, — замечает о. Антонин, — не только в этом отделе, но и между всеми рукописями библиотеки есть, конечно, Христианская топография Космы Индоплатателя (Перг. 4° XII в.) с 56 приложениями. В монастыре знают ей цену и не часто показывают ее» [12. Т. III, с. 340].

Всего, по подсчетам архимандрита Антонина, в Синайском монастыре было около 2500 рукописей, в том числе около трехсот из Каирского подворья [12. Т. III, с. 397], позже перевезенных на Синай [6, с. 23]. Архимандрит Антонин выразил сожаление, что из-за нехватки времени ему не удалось описать многие интересные материалы, в том числе 500 сирийских рукописей, армянских, грузинских. Впоследствии грузинские рукописи были описаны сначала посетившим Синай в 1883 году профессором грузинского языка в Санкт-Петербургском универ-

ситете А.А. Цагарели<sup>4</sup>, затем в 1903 году Н.Я. Марром<sup>5</sup> в XIV томе «Сообщений Императорского Православного Палестинского Общества» публикуется предварительный отчет о совместных его с И.А. Джаваховым работах на Синае и в Иерусалиме, окончательный вариант которого появился только в 1906 году в VI томе «Записок Восточного отделения Императорского Русского Археологического общества» [17].

За составление каталога архимандрит Антонин получил в дар от монастыря уникальную рукопись — «Киевский Миссал» [18], содержащую 10 мисс: в память св. Климента, св. Фелицитаты (Фелициты), 6 мисс повседневных, миссы о мучениках, миссы о всех небесных силах. На л. 1 добавления XII века: отрывок из Апостола (Послания ап. Павла к римлянам, XIII 11—14), и молитва Богородице из миссы году Благовещения. Рукопись была пожертвована архимандритом Антонином в 1872 году в библиотеку Киевской духовной академии. О времени пожертвования рукописи мы узнаем из дарственной надписи отца Антонина: «В библиотеку Киевской духовной академии. Иерусалим. 2 мая 1872 г.» [13, с. 27]. С 1934 года Киевские глаголические листки хранятся в Национальной библиотеке Украины им. В.И. Вернадского [4. ДА/П. 328].

Этот замечательный каталог архимандрита Антонина долгое время оставался никому не известным. Копию каталога он при описании рукописей привез в Иерусалим и подарил Русскому Палестинскому обществу. Этот экземпляр каталога впоследствии обнаружил архимандрит Иннокентий (Просвирнин) в фонде В.Н. Бенешевича, в Архиве АН СССР [19]. Подлинник каталога в настоящее время считается утраченным, уже в 1908 году В.Н. Бенешевич<sup>6</sup>, посетивший Синай, не смог его найти [20].

Спустя 16 лет после архимандрита Антонина, немецкий ученый Гардхаузен, посетив Синайский монастырь, воспользовался трудами архимандрита Антонина и составил на его основе свой знаменитый Синайский каталог [21]. В 1887 году Киевская духовная академия послала доцента А.А. Дмитриевского на Восток для проведения научной работы в библиотеках Афона, Палестины, Синае и Константинополя, где он сравнил оба каталога — и архимандрита Антонина и Гардхаузена. В официальном отчете Академии Дмитриевский критически высказался о труде немецкого ученого: «Гардхаузену, конечно, известен каталог о. архимандрита, и он говорит

<sup>4</sup> Цагарели Александр Антонович — историк, филолог. С 1886 г. состоит профессором по кафедре грузинской и армянской словесности в Петербургском университете. Его труд: «Памятники грузинской старины в Св. Земле и на Синае» (с планом, рисунками и снимком с рукописей и надписей). СПб., 1888.

<sup>5</sup> Марр Николай Яковлевич — языковед, филолог, археолог. Наиболее значительны его ранние работы, посвященные публикации и комментированию ценных древнегрузинских памятников письменности, грамматике древнеармянского и древнегрузинского языков, а также материалы, полученные им при раскопках столицы армянского царства Ани.

<sup>6</sup> Владимир Николаевич Бенешевич — историк, византинист, палеограф, член-корреспондент АН СССР (1924), член Императорского Православного Палестинского общества.

с достаточным пренебрежением о работе “русского монаха”» [6, с. 119—148]. По мнению исследователя, каталог немецкого ученого профессора страдает грубыми погрешностями и недочетами. Из статьи иеромонаха Исаии (Белова)<sup>7</sup>, напечатанной в «Богословских трудах», известно, что не только Гардхаузен воспользовался трудами архимандрита Антонина. В 1970 году Мурадом Камиллом [22] был составлен «Каталог рукописей в монастыре Св. Екатерины на Синае». Сравнение этого каталога с описанием греческих рукописей Синая архимандрита Антонина показало, что «названное издание является инвентарным каталогом 2319 греческих рукописей, тогда как каталог архимандрита Антонина представляет научное описание наиболее значимых для науки греческих рукописей Синая» [23].

Поездка архимандрита Антонина (Капустина) по греческим монастырям была плодотворной для его собирательской деятельности. «Обилие обследованного археологического материала огромно: и храмы, и надписи, и иконы, и особенно дорогие архимандриту Антонину «мембраны», то есть пергаменные рукописи. Среди которых немалую часть занимали принадлежавшие ему греческие рукописи: Паримейник — XIV в., Житие Василия Нового — 1862 г., Постановление Московского собора 1666 г. — XIX в., Филокалия — XIV в. [4. ДА/П. 149], Сборник святоотеческих сочинений — XV—XVI вв. [4. ДА/П. 573]». В настоящее время эти рукописи хранятся в Центральной научной библиотеке им. В.И. Вернадского в Киеве, Центральном государственном архиве в Санкт-Петербурге, Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге. То, что рукописи принадлежали архимандриту Антонину, видно по его экслибрису. Это круглый штамп, на котором изображен кочан капусты с надписью над ним: « Не вкусен, да здоров»; по нижнему краю штампа — инициалы «АК» (Антонин Капустин) и «1817» (год рождения владельца)» [11. Ед. хр. 1124. Л. 14—14 об.]. Более подробно о рукописях, хранящихся в Киеве, можно узнать из указателя Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии, составленного Н.И. Петровым [24]. Рукописи, находящиеся в Санкт-Петербурге, описаны А.И. Пападопулос-Керамевсом [25]. Рукописи византийского периода подробно описаны Е.Э. Гранстрем в Византийском временнике [26]. Новозаветные рукописи изучены Куртом Троем [27].

«В своих путевых дневниках архимандрит Антонин запечатлел и сообщил интересующемуся археологией читателю ряд весьма ценных сведений о древних рукописях в различных монастырских библиотеках, встреченных по дороге» [28]. Период пребывания архимандрита Антонина в Иерусалиме в качестве начальника Русской духовной миссии (1865—1894) был очень важен для собирательской и книговедческой деятельности архимандрита Антонина. Так, кименно в Палестине, он занимается обзором и описанием рукописей лавры св. Саввы Освященного» [29].

Изложенное позволяет сделать вывод о том, что рукописные книги были всегда в центре внимания архимандрита Антонина. Своей целью он ставил сохранение рукописей восточных библиотек, но в то же время он старался использовать возможность приобрести рукописные книги для библиотек России.

В течение всей жизни архимандрит изучал и систематизировал рукописи в многочисленных монастырских библиотеках. Результаты его собирательской и археографической деятельности на сегодняшний день являются весьма ценными для книговедов, археографов, историков Русской православной церкви и истории России.

### Список литературы

1. Письма архимандрита Антонина (Капустина) к П.М. Севастьянову за 1858—1861 гг. // НИОР РГБ. Ф. 269/І. К. 11. Ед. хр. 26.
2. Капустин М.И. Антонин, архимандрит (А.И. Капустин). Биографическая заметка // НИОР РГБ. Ф. 118. К.1. Ед. хр. 15.
3. Фонкич Б.Л. Антонин Капустин как собиратель рукописей // Древнерусское искусство. Рукописная книга. — М., 1983. — Сб. 3. — С. 372—373.
4. Национальная библиотека Украины им. В.И. Вернадского [ДА/П. 26, 136, 149, 328, 573].
5. РГИА. Ф. 834. Оп. 4. [Д. 112. Л. 112—112 об., 118], [Д. 1124. Л. 93, 122 об.], [Д. 1125. Л. 312], [Д. 1131. Л. 3, 264].
6. Дмитриевский А.А. Путешествие по Востоку и его научные результаты. — Киев, 1890. — С. 5, 23, 119—148.
7. Бутова Р.Б. Русское присутствие на Ближнем Востоке в последней трети XIX в. по неизданным материалам и публикациям арх. Антонина (Капустина). — М., 2010.
8. Лисовой Н.Н. Русское духовное и политическое присутствие в Святой Земле и на Ближнем Востоке в XIX — начале XX века. — М., 2007.
9. Салмина М.А. Дневник архимандрита Антонина (Капустина) // Труды отдела древнерусской литературы. Т. XXVII. — Л., 1972. — С. 420—430.
10. РГИАС. Российский государственный исторический архив. СПб. Ф. 834. Оп. 4. Ед. хр. 1118—1132.
11. Россия в Святой Земле. — М., 2000. — Т. II. — С. 562—567.
12. Антонин (Капустин). Из записок синайского богомольца // Труды Киевской Духовной Академии (ТКДА). — 1873. — Т. I. — С. 394, 399, 407, 410—411, 413—420, 422—424, 426—427, 434; Т. III. — С. 327, 333—334, 340, 397, 405—406.
13. Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР (XI—XIII вв.). — М., 1984. — С. 27, 111.
14. Крутова М.С. Святитель Николай в древнерусской письменности. — М., 1997. — С. 9—13.
15. А.А. [Антонин Капустин]. Антонин, архим. [А.А.]. Святой Николай, епископ пинарский и архимандрит сионский: Жизнь и деятельность во святых отца нашего Николая архимандрита и бывшего архиепископа города Мирейцев // Труды Киевской духовной академии. — Киев, 1869. — Т. II., № 6. — С. 445—497; А.А. [Антонин Капустин]. Еще о святителе Николае Мирликийском // Там же. — Киев, 1873. — Т. IV, № 12. — С. 241—288; Крутова М.С. Святитель Николай Чудотворец в древнерусской письменности. — М., 1997.
16. А.А. [Антонин Капустин]. Еще о святителе Николае Мирликийском / пер. с греч. яз. по рукописи из б-ки Синайск. монастыря: «Жизнь, воспитание и чудеса преподобного Николая, епископа Мир.», коммент.] // Труды

<sup>7</sup> Исаия (Белов). Архимандрит Троице-Сергиевой лавры.

- Киевской духовной академии. — Киев, 1873. — Т. 4. — С. 241—288.
17. *Март Н.Я.* Записки Восточного отделения Императорского Русского Археологического общества. — СПб., 1906. — Т. VI.
18. *Фонкич Б.Л.* О судьбе Киевских глаголических листков. — С. 82—83.
19. Архив РАН. Санкт-Петербургский филиал. Ф. 192. Оп. 1. № 71. Л. 1—75 об. Ед. хр. 1310.
20. *Бенешевич В.Н.* Памятники Синая археологические и палеографические / под ред. В.Н. Бенешевича. — Л., 1925. — Вып. I. — С. XII.
21. Catalogue codicum graecorum sinaiticorum, scripsit W. Gardthausen, lipsiensis» (Oxoniae 1886 an.).
22. *Kamil M.* Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai. — Wiesbaden, 1970.
23. *Исаия (Белов).* Богословские труды. — 1987. — № 26. — С. 326—333.
24. Указатель Церковно-археологич. музея при Киевской духовной академии / сост. Н.И. Петров. — Вып. I. — Киев, 1875; вып. II. — Киев, 1877; вып. III. — Киев, 1879.
25. *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α.* Γεροσόλυμιτιχη Βιβλιοθηκη, τ. 2. Εν Πετρούπολει. — 1894.
26. *Гранстрем Е.Э.* Греческая палеография в России // Вспомогательные исторические дисциплины. — Л., 1969. — Т. 2. — С. 128—129.
27. *Treu K.* Die griechischen Handschriften des neuen Testaments in der UdSSR. Eine systematische Auswertung der Texthandschriften in Leningrad. — Moskau, Kiev, Odessa, Tbilisi und Erevan, Berlin, 1966.
28. *Антонин (Капустин).* «В Румелии». — С. 280—302; 338—343; 358—360; «Из Румелии». — С. 189—193; 348—349; 394—413.
29. *Παπαδόπουλος-Κεραμεύς Α.* Γεροσόλυμιτιχη Βιβλιοθηκη, σ. 691—695.

УДК 008:316.33/35  
ББК 85.38

Н.Г. ПОЛТАВЦЕВА

## ТЕЛЕВИЗИОННАЯ ВЕРСИЯ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ КАК ФОРМА МАССОВОЙ КУЛЬТУРЫ

С позиций культурной антропологии (антропологии литературы) рассматривается телевизионный сериал как форма массовой культуры. Особое внимание уделено проблеме взаимодействия литературы с этим жанром. В этой связи анализируется телевизионный сериал В. Бортко по роману М. Булгакова «Мастер и Маргарита» как частный случай интерпретации, в свою очередь связанный с проблемой «перевода» одного культурного кода в другой.

*Ключевые слова:* интерпретация, литература, ТВ-сериал, «Мастер и Маргарита», символический код, жанры.

До настоящего времени не прекращаются споры между искусствоведами, художественными критиками, представителями аудитории по отношению к сложившейся форме и точности телевизионной экранизации литературных произведений. Прояснить ситуацию может помочь анализ такого преобразования с точки зрения культурной антропологии (антропологии литературы). В данной статье с этих позиций выявляются принципы и структурные составляющие сложившейся практики построения телевизионной версии литературного текста как одной из форм массовой культуры.

### Значимость телевизионной экранизации литературных произведений для массовой культуры

Есть основания предполагать, что в настоящее время в российской культуре изменяются отношения телевидения и литературы. С одной стороны, в России, по

данным социологов, все меньше читают. С другой стороны, апелляция к «интеллигентской» классике XX века на телевидении свидетельствует о сохранении и даже усилении авторитета этих произведений. Более того, после каждого сериала книга-источник переиздается большими тиражами, становясь, таким образом, аналогом «телеромана», выпущенного по мотивам телевизионного фильма. Пример тому — выпущенный издательством «ЭКСМО» роман «Мастер и Маргарита» с кадрами телесериала на обложке.

Сегодня складывается новый режим медийной презентации XX века, воспринятого через художественную литературу. Выбатывается единая эстетика «реалистической экранизации», позволяющая представить эстетически разные произведения (от Ильфа и Петрова до Солженицына) в рамках единого «виртуального пантеона», в котором отображен и общенациональный литературный канон, и новейшая история России. Возвращение к идее литературы